Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Raduję się zaś z przyjścia Stefana i Fortunata i Achaika że wasz brak ci wypełnili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cieszę się zaś z przybycia Stefanasa, Fortunata i Achaika, że wasz brak\* oni wypełnili;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Raduję się zaś z powodu przybycia Stefanasa, i Fortunata, i Achaika, bo wasz brak ci wypełnili,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Raduję się zaś z przyjścia Stefana i Fortunata i Achaika że wasz brak ci wypełnili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cieszę się z przybycia Stefanasa, Fortunata i Achaika. Zastąpili mi waszą obecność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cieszę się z przyjścia Stefanasa, Fortunata i Achaika, bo wypełnili wasz brak. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cieszę się z przyjścia Stefana i Fortunata, i Achaika; bo ci niedostatek wasz napełnili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A raduję się obecności Stefany i Fortunata, i Achaika, iż to, czego wam niedostawało, nagrodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raduję się obecnością Stefanasa, Fortunata i Achaika, gdyż zastąpili mi obecność waszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cieszę się z przybycia Stefana i Fortunata, i Achaika, bo oni pod waszą nieobecność was zastąpili; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cieszę się też z przybycia Stefanasa, Fortunata i Achaika, gdyż zastąpili mi waszą obecność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cieszę się z przybycia Stefanasa, Fortunata i Achaika, bo oni wypełnili mi pustkę po was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cieszę się z przybycia Stefanasa, i Fortunata, i Achaika, bo oni [mi] wynagrodzili waszą nieobecność.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz cieszę się z odwiedzin Stefana, Fortunata i Achaika, bo w ten sposób wynagrodzili mi naszą wzajemną rozłąkę  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cieszę się z przybycia Stefanasa, Fortunata i Achaika, ponieważ zastąpili mi waszą obecność |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрадів я з приходу Степана, і Фортуната, й Ахаїка, бо вони заступили вашу відсутність, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cieszę się z powodu przybycia Stefanosa, Fortunata i Achaika, gdyż oni mi wypełnili waszą nieobecność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cieszę się, że są tutaj Stefanas i Fortunat, i Achaik, bo pomogli wynagrodzić waszą nieobecność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś raduję się z obecności Stefanasa i Fortunata, i Achaika, ponieważ oni zrekompensowali waszą nieobecność. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bardzo ucieszyłem się z odwiedzin Stefanasa, Fortunata i Achaika. Wynagrodzili mi waszą nieobecność |

1. 1) wasz brak l. to, czego brakowało z waszej strony, l. wypełnili mi waszą nieobecność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:9</x>; <x>570 2:30</x> [↑](#footnote-ref-3)